

மொரீசிய நாட்டுத் தமிழிலக்கியமும் மொழியெயர்ப்புகளும்

Tamil Literature and Translations in Mauritius

முனைவர் உமா அழகிரி

Dr Uma Allagbery¹

Abstract

This article describes the history of Tamil Literature and Translation in Mauritius. The main sources for this paper were based on books, magazines and interview. The period that had been considered was from 1930 till date. This essay is written in a descriptive mode, exploratory mode and quantitative reference was done. The research shows that the learned people who came from Tamil Nadu to Mauritius was the first pioneer of Tamil Literature in Mauritius. They left their legacy by imparting Tamil knowledge to those who were interested in learning Tamil Language. Consequently this has been a vital element for them to write their thoughts in the form of literature. They mostly wrote to bring an awareness among the people thus bringing reforms in the society. During the course of time there had been an urgent need to translate the Tamil Literature in European languages such as English and French. This has made the content of Tamil Language accessible to the Tamil Community. It has been observed through this research that there have been many devotional songs which have been written and their transliterations were given. Besides this, Thiruppugazh, Thirukkural and Bharathiyar songs have been translated for the Tamil people to get acquainted with Tamil Literature. The Tamil Literature and Translations have been gateways for the promotion and preservation of the Tamil Language and Culture till date in Mauritius.

Keywords: Mauritius Tamil Literature, Legacy, Tamil knowledge, Tamil community. Tamil Language and Culture, Translation.

முன்னுரை

இந்தியப் பெருங்கடலில் காணப்படும் தீவுகளுள் மொரீசியசும் ஒன்று. இது தமிழர் புலம் பெயர்ந்த நாடுகளுள் ஒன்றாகும். கிட்டத்தட்ட இருநூற்றொழுபது ஆண்டுகளுக்கு முன் தமிழர்கள் சேலம், மதுரை, திருநெல்வேலி (Tirumalechetty, 2014, p.23) முதலிய மாவட்டங்களிலிருந்து

மொரீசியசிற்குக் குடியேறினார்கள். தமிழ்மொழியில் பேசி வந்த இவர்களுக்குப் பின் தோன்றிய தலைமுறையினருக்குத் தொடர்ந்து தமிழ்மொழியைப் பேசவும் படிக்கவும் வாய்ப்பு கிடைக்கவில்லை. இதற்குப் பல காரணங்கள் உள்ளன. அவற்றுள் முக்கியக் காரணங்களாவன 1. முதல் இரண்டாவது தலை முறையினருக்குத் தமிழ்க் கல்வி பெறும்

¹ Author is an Assistant Professor in the Department of Tamil, Mahatma Gandhi Institute, Mauritius.
u.allagbery@gmail.com

வாய்ப்பு அப்போது இருக்கவில்லை. 2. முதலாளி - தொழிலாளி மொழியாகக் கிரியோல் விளங்கியதால் முதல் தலைமுறையிலேயே இம்மொழியின் தேவையை உணர்ந்தனர். 3. கிறித்தவப் பாதிரிமார்கள் கிறித்தவச் சமயத்தைப் பரப்பி வந்ததோடு பலரை மத மாற்றம் செய்ததாலும் தம் பிள்ளைகளைப் பள்ளிக்கு அனுப்புவதை நிறுத்தினர். (இராசாராம், 1991, pp.632 - 633). அதனால்தான் இவை இலக்கிய வளர்ச்சிக்குத் தடைகளாக விளங்கின எனலாம்.

இருபதாம் நூற்றாண்டில் மொரீசியசு நாட்டில் தமிழிலக்கியங்கள் தோன்றத் தொடங்கின. இதற்குத் தமிழகத்திலிருந்து வந்த பேரறிஞர்களின் பங்கு உயரியது. இவர்கள் தமிழ்மொழியில் இலக்கியப் படைப்புகளைப் படைத்தனர். இவ் விலக்கியங்கள் தமிழ்மொழியை மொரீசியசு நாட்டில் நிலைத்து நிற்க வழி வகுத்தன. இக்கட்டுரையில் மொரீசியசில் தோன்றியுள்ள இலக்கியங்கள், அவை எவ்வகையில் தமிழ்மொழி வளர்ச்சிக்கு ஆதரவாக இருந்தன, இக்காலத்தில் தமிழ் இலக்கியத்தின் நிலை, மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகள் ஆகியவற்றை ஆராய்ந்து விளக்குவதாக அமைந்துள்ளது. இது வரையில் இம்மாதிரி கட்டுரை எழுதப்படவில்லை. ச. இராசாராம் அவர்கள் மொரீசியஸ் தமிழும் தமிழர்களும் என்ற நூலை எழுதியுள்ளார். இந்நூலில் உள்ள செய்திகள் முதல் ஆதாரங்களாக அமைந்துள்ளன.

முந்தைய ஆய்வு

மேன்னாட்டார் மொரீசியசு நாட்டைக் கண்டுபிடித்தார்கள். பிரெஞ்சுக்காரர் மற்றும் ஆங்கிலேயர் ஆட்சியின்போது ஆப்பிரிக்காவிலிருந்து மக்களைக் கொண்டு வந்தார்கள். கொட்டடிமை ஒழிப்புக்குப் பின் இந்தியாவிலிருந்து ஒப்பந்தக் கூலி முறை கொண்டு மக்களை வரவழைத்தார்கள். அம்மக்கள் கரும்புத் தோட்டங்களில்

வேலை செய்து சொந்த நாட்டிற்குத் திரும்பி வர வேண்டும் என்ற கொள்கை உடையவர்களாக இருந்தார்கள். ஆனால் அவர்கள் விதி வேறாக அமைந்துள்ளது. அவர்கள் இந்நாட்டுக் குடிபெயர்ந்தோர் ஆவார்கள். அவர்களுள் தமிழர்களும் இருக்கிறார்கள். ச. இராசாராம் அவர்கள் மொரீசியஸ் தமிழரும் தமிழும் என்ற நூலை எழுதியுள்ளார். இவர் மொரீசியசு வரலாற்று அறிஞர்களான எஸ். பிசுந்தயால், கே. ஹாசாரிசிங், த. நபால், இராமு துரியமுர்த்தி முதலியோர் எழுதியுள்ள நூல்களை அடிப்படையாகக் கொண்டு மொரீசியஸ் தமிழரும் தமிழும் என்னும் நூல் எழுதியுள்ளார். இதற்கு முன் தமிழ்மொழியில் நூல்கள் பெரிதாக எழுதப்படவில்லை.

தரவுகளும் ஆய்வுகளும்

இக்கட்டுரை மொரீசியசு நாட்டுத் தமிழிலக்கியம் மற்றும் மொழிபெயர்ப்புகளைப் பற்றியது. இப்பணிக்குப் பண்பு சார் நூலக ஆய்வும் விளக்கமுறை ஆய்வும் பின்பற்றப் பட்டுள்ளன.

மொரீசியசு தமிழிலக்கிய வரலாறு

மொரீசியசு தமிழிலக்கிய வரலாற்றை மூன்று பிரிவுகளாகப் பிரிக்கலாம். அவை பின்வருமாறு:

- 1930 -க்கு முற்பட்ட காலம்
- 1930 -1950 வரையிலான இடைப்பட்ட காலம்
- 1950 -இலிருந்து இன்று வரையிலான காலம்

1930க்கு முன் மொரீசியசில் இலக்கியங்கள் தோன்றியதற்காகக் குறிப்புகள் இதுவரையில் கிடைக்கப் பெறவில்லை. ஆனாலும் தமிழ் இதழ்களில் கவிதைகளும் கட்டுரைகளும் வெளியாயின. “துளசிங்க நாவலர் 1911 ஆம் ஆண்டில்

நடத்தி வந்த விகட எக்களத் தூதன் என்ற ஆங்கிலம் - தமிழ் இருமொழி இதழில் பல தமிழ்க் கவிதைகளும் கட்டுரைகளும் எழுதப்பட்டு வந்தன” (இராசாராம், 1991, pp. 634). 1930 - 1950 வரையிலான இடைப்பட்ட காலத்தில் தமிழிலக்கியங்கள் படைக்கப்பட்டுள்ளன. தமிழகத்திலிருந்து மொரீசியசுக்கு வருகை தந்த தமிழறிஞர்கள் இக்கால இலக்கியத்துக்குப் பணியாற்றியுள்ளனர். அவ்வறிஞர்களுள் குறிப்பிடத்தக்கவர் துளசிங்க நாவலர் என்பவர் ஆவார். மொரீசியசின் முதல் கவிஞராகவும் நாடக ஆசிரியராகவும் பத்திரிகையாளராகவும் இவர் விளங்கினார். விகட வாயாப்பு சங்கீதம் என்ற தலைப்பில் பல கவிதைகளையும் கட்டுரைகளையும் கும்மிகளையும் தொகுத்துள்ளார்.

தொடக்கக் காலத்தில் பண்டிதர் பெருமாள் சுப்பராயன், அ. சுப்பையா முதலியார், செ. இரா. வடிவேல் செல்லன், சு. விநாயகம் பிள்ளை, ஆறுமுகம் வாத்தி ஆகியோர் தமிழிலக்கிய வளர்ச்சிக்கு வழி கோலினார்கள். இவர்கள் துளசிங்க நாவலர் மற்றும் அருணாசல அரனடிகளின் மாணவர்கள் ஆவார்கள்.

அருணாசல அரனடிகள்

வி. அருணாசல அரனடிகள் காரைகால் அக்கரை வட்டத்தைச் சேர்ந்தவர். 1956 ஆம் ஆண்டில் அக்கரைவட்டம் நாட்டுச் சிறப்பு (ஆறுமுகம் 1940, பக்கம் 647) என்னும் நூலை எழுதியுள்ளார்.

பெருமாள் சுப்பராயன்

1932 ஆம் ஆண்டில் தியானாபிமான கீதங்கள் என்ற நூல் வெளியிடப்பட்டது. இதுவே மொரீசியசின் முதல் இலக்கியம் என்றும் இக்கவிதைத் தொகுப்பு அவரைக் கவிஞராக மொரீசியசுக்கு அறிமுகப்படுத்தியது என்றும் கருதப்படுகிறது. பெருமாள் சுப்பராயன் றாவெங்கார் என்ற பிரெஞ்சு முழு புதினத்தைத் தமிழ்மொழியில்

மொழிபெயர்த்துள்ளார்” (சு. இராசாராம், 1991, பக்கம் 646). இவர் இலக்கியச் சிந்தனையாளராகவும் சமுதாயச் சிந்தனையாளராகவும் விளங்கினார். மொழிப் பற்று, நாட்டுப் பற்று, கல்வி வளர்ச்சி, மறுமலர்ச்சி சமுதாயம் ஆகியவை தம் பாடல்களில் படம்பிடித்துக் காட்டியுள்ளார். இவர் கவிதைகள் பாரதியாரின் புதுமை வேட்கையைப் பிரதிபலிக்கின்றன. இவர் சிறந்த நாடக ஆசிரியரும் ஆவார். இவர் சதாரம் என்ற நாடகத்தை எழுதியுள்ளார். இதனால் அவருக்குப் பல பாராட்டுகள் கிடைத்தன. இந்நாடகத்தில் அவரும் நடித்தார்.

வடிவேல் செல்லன்

வடிவேல் செல்லன் எழுதிய கவிதைகளுள் முருகவேல் மாலை மற்றும் கர்வபங்க அஸ்திரம் குறிப்பிடத்தக்கவை (சு. இராசாராம், 1991, பக்கம் 693). இரண்டாம் உலகப்போரில் ஆங்கிலேயர் வெற்றி பெற வேண்டும் என்ற நோக்கத்தில் 1942 ஆம் ஆண்டில் இங்கிலீஷ் வெற்றிக்கிசைந்த ஜெபம் என்ற தலைப்பில் கவிதை ஒன்று வெளியிட்டார். மூன்று ஆண்டுகளைத் தொடர்ந்து திருவருள் பிரசாத வெற்றியின் தியானம், ஜெயபேரிகை முழக்கம், பூரண வெற்றியின் புகழ் ஆகியவற்றையும் வெளியிட்டார். 1956 ஆம் ஆண்டில் ஸ்ரீ சிவசுப்பிரமணியம் பதிகத்தையும் எழுதியுள்ளார்.

மற்ற புலவர்கள்

ஆ. உசுப்பராயன் என்பவரும் 1940 ஆம் ஆண்டில் மோரீஷஸ் ஸ்ரீ மீனாட்சியம்மன் பதிகம் என்ற நூலை இயற்றினார் என்பது குறிப்பிடத்தக்கது (சு. இராசாராம், 1991, பக்கம் 651).

1948 ஆம் ஆண்டில் வழிபாட்டு நூல் மொரீசியசு வாழ் தமிழர்களுக்கும் இரெயுனியன் தீவில் வாழும் தமிழர்களுக்கும் உதவும் வகையில் எழுதப்பட்டது. இதற்குப் பிறகு பிரெஞ்சு

மொழியில் எழுதப்பட்டுள்ள நூலான Prières Aum Mourouga (முருகப் பெருமான் துதிப் பாடல்கள்) என்பது குறிப்பிடத்தக்கது. பதினாறு பாடல்கள் கொண்டுள்ள இந்நூலை எழுதியவர் சகாதேவன் இராகவன் ஆவார். (சு. இராசாராம், 1991, பக்கம் 714).

சுப்பையா முதலியார் 1959 ஆம் ஆண்டில் ஸ்ரீ ரமண மகரிஷியின் என்பதாண்டு பிறந்த நாளை ஒட்டிப் பாடல் ஒன்றை எழுதியுள்ளார். இது மலர் ஒன்றில் வெளியிடப்பட்டது. 1960 ஆம் ஆண்டில் பேராசிரியர் வாசுதேவன் விஷ்ணு தயாலுவின் முன்னுரையுடன் மொரீசியஸ் தீவில் தமிழர்களின் சரித்திரம் என்ற வரலாற்றுக் குறிப்பு நூல் வெளி வந்தது. 1970 ஆம் ஆண்டில் சுப்பையா முதலியார் 52 பாடல்கள் கொண்ட வழிபாட்டு நூல் தொகுப்பு ஒன்றைச் செய்துள்ளார். “அவர் அவையடக்கத்தின் தேவையையும் உணர்ந்திருந்தார். எதுவாயினும் தமிழர் ஒற்றுமையின் தேவையைச் சுப்பையா முதலியார் வலியுறுத்தி வந்தார்” (சு. இராசாராம், 1991, பக்கம் 712). 1974 ஆம் ஆண்டில் சரவண ஐயர் தினசரி பிரார்த்தனைத் திரட்டு என்ற நூலை எழுதியுள்ளார். இது மொரீசியசு தமிழ்க் கோவில்கள் கூட்டிணைப்பின் உறுதுணையால் வெளியிடப்பட்டது. 1977 ஆம் ஆண்டில் மொரீசியசு முருகன் பாமாலை என்ற பக்திப் பனுவலைப் பொன்னுசாமி திருமலைச் செட்டி அவர்கள் வெளியிட்டுள்ளார். முருகாய நம என்ற வழிபாட்டு நூல் தமிழும் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பும் அடங்கிய ஒரு சிறு நூல் வெளியிடப்பட்டது. இதை வெளியிட்ட ஆண்டு தெரியவில்லை.

1985 ஆம் ஆண்டில் திரு அருணாசலம் புட்பரதம் அவர்கள் திருப்புகழ்ப் பாடல்கள் சிலவற்றை ஆங்கில மொழியில் மொழிபெயர்த்து வெளியிட்டுள்ளார்.

மொரீசியசு நாட்டின் படைப்பாசிரியர்களும் அவர்களுடைய

படைப்புகளும் பின்வரும் அட்டவணையில் கொடுக்கப்பட்டுள்ளன.

கட்டுரைகள்

“1950க்குப் பின்னர் மொழிபெயர்ப்புகளைத் தவிர பெரும்பாலான தமிழ்ப் படைப்புகளுக்குப் புகலிடமாக அமைந்தது அவ்வப்போது வெளியிடப்பட்ட நினைவு விழா மலர்கள் ஆகும்” (சு. இராசாராம், 1991, பக்கம் 732). 1970க்குப் பின்னர் தமிழறிஞர்கள் தமிழ்மொழியில் மட்டுமின்றிப் பிரெஞ்சு மொழியிலும் ஆங்கில மொழியிலும் கட்டுரைகளை எழுதினார்கள். அவ்வப்போது இக்கட்டுரைகள் மலர்களில் வெளியிடப்பட்டன. கட்டுரைகளை எழுதியவர்களுள் குறிப்பிடத்தக்கவர்கள் சங்கிலி சகோதரர்கள், அருணாசலம் புட்பரதம், பழனியாண்டி படையாட்சி முதலியோர் ஆவர்.

1976 ஆம் ஆண்டில் உலகத் தமிழ்ப் பண்பாட்டு மாநாட்டின்போது மொரீசியசு தமிழறிஞர்கள் மொரீசியசில் தமிழ்மொழியின் நிலை, தமிழ்மொழிக் கல்வியின் நிலை, மொரீசியசு தமிழர்ப் பண்பாடு, ஊடகங்களில் தமிழ்மொழி பெறுமிடம் ஆகியவற்றை ஒட்டிக் கட்டுரைகள் படைத்துள்ளனர். 1985 ஆம் ஆண்டில் 250 வது ஆண்டு மொரீசியசு தமிழர் குடியேற்ற நினைவு விழாவை முன்னிட்டு மாநாடும் கருத்தரங்கும் நடத்தப்பட்டன. 1989 ஆம் ஆண்டில் ஏழாவது உலகத் தமிழ் மாநாடு - கருத்தரங்கு மொரீசியசில் நடத்தியது. இலக்கணமும் மொழியியலும், இலக்கியமும் பண்பாடும், வரலாறும் சமூகவியலும், அறிவியியல் ஆகிய தலைப்புகளில் ஆய்வுக் கட்டுரைகள் படைக்கப்பட்டன (ஏழாவது உலகத் தமிழ் மாநாடு - கருத்தரங்கு ஆய்வுக் கட்டுரைகள், 1989, பக்கங்கள் வீவீ வீஸ்). 1989 ஆம் ஆண்டில் ஏழாவது உலகத் தமிழாராய்ச்சி மாநாட்டை ஒட்டி வசந்தம் என்ற சிறப்பு

1.0: படைப்பாசிரியர்களும் அவர்களுடைய படைப்புகளும்

ஆசிரியர்கள்	படைப்புகள்
துளசிங்க நாவலர்	- விகட வாயாப்பு சங்கீதம்
பெருமாள் சுப்பராயன்	- தியானாபிமான கீதங்கள்
வி. அருணாசல அரனடிகள்	- அக்கரைவட்டம் நாட்டுச் சிறப்பு
வடிவேல் செல்லன்	- முருகவேல் மாலை - கர்வங்க அஸ்திரம் - திருவருள் பிரசாத வெற்றியின் தியானம் - ஜெயபேரிகை முழக்கம் - பூரண வெற்றியின் புகழ் - ஸ்ரீ சிவசுப்பிரமணியம் பதிகம்
பெருமாள் சுப்பராயன்	- கவியா, தமிழ்க் கொலையா? - றாவெங்கார் - சதாரம்
ஆ. உசுப்பராயன்	- மோரீஷஸ் ஸ்ரீ மீனாட்சி யம்மன் பதிகம்
சகாதேவன் இராகவன்	- Prières Aum Mourouga
வாசுதேவன் விஷ்ணு தயாலு	- மொரீசியஸ் தீவில் தமிழர்களின் சரித்திரம்
சரவண ஐயர்	- தினசரி பிரார்த்தனைத் திரட்டு
பொன்னுசாமி திருமலைச் செட்டி	- மொரீசியசு முருகன் பாமாலை
முத்துக்குமாரன் சங்கிலி	- Prières Tamoules avec une Traduction Française - Anbhe Cadhavoulei Kirtanei Pardhal - Poems de Subramania Bharati
திரு அருணாசலம் புட்பரதம்	- திருப்புகழ்ப் பாடல்கள்

மலர் வெளியிடப்பட்டது. இதில் கட்டுரை, சிறுகதை, கவிதை, நாடகம், இசைப் பாடல் ஆகிய பகுதிகள் இருந்தன. பல ஆண்டுக் காலமாக மொரீசியசு தமிழ்க் கோவில்கள் கூட்டிணைப்பு ஒளி என்ற இதழை வெளியிட்டது. இவ்விதழ்களில் தமிழ், ஆங்கிலம், பிரெஞ்சு ஆகிய மொழிகளில் கட்டுரைகளும் குறிப்புகளும் வழங்கப்பட்டன.

நாடகம்

தொடக்கக் காலத்தில் தமிழ்மொழியை அறிந்தவர்கள் மாலை வேளையில் ஒன்று கூடி இராமாயணம், நல்லதங்காள் கதை, மகாபாரதம் முதலியவற்றைப் படித்து மக்களுக்கு விளக்கினார்கள். ஒரு சில காட்சிகளை நடித்தும் காட்டினார்கள். அக்காலத்தில் இவை அவர்களுக்குப்

பொழுது போக்காக விளங்கின (பொ. திருமலைச்செட்டி, நேர்காணல், 1992). காலப் போக்கில் ஒரு சிலர் நாடகங்களை எழுதி அவற்றில் நடித்தார்கள். மொழி மற்றும் பண்பாட்டு அமைச்சகம் இன்று வரை ஆண்டுதோறும் தமிழ்மொழி உட்பட மொரீசியசில் வழங்கும் மற்ற மொழிகளில் ஓரங்க நாடகப் போட்டிகளை நடத்தி வருகிறது. ஆண்டுதோறும் தமிழ்மொழியில் கிட்டத்தட்ட பதின்மூன்று நாடகங்கள் தயாரிக்கப்படுகிறது. அவற்றுள் மூன்று மட்டும் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்டு இறுதிப் போட்டிக்கு அனுப்பப்படுகின்றன. இது ஒரு நல்ல முயற்சி. இதனால் நடிகர்கள் தமிழ்மொழியில் பேச வாய்ப்பு உண்டாகிறது; அவர்களின் மொழி வளம் பெருகிறது; இது தமிழ்மொழி மீதும் ஆர்வத்தை உண்டாக்குகிறது; தமிழ்மொழியில் நாடகங்களை எழுத ஊக்குவிக்கிறது ஏனெனில் சிறந்த நாடக ஆசிரியர்களுக்கு நல்ல பரிசு வழங்கப்படுகிறது.

முனைவர் பொன்னுசாமி திருமலைச் செட்டி 2007 ஆம் ஆண்டில் நானும் மனிதன் என்ற தலைப்பில் நாடகத் தொகுப்பு வெளியீடு செய்தார். இதில் நானும் மனிதன், அமைதிக்கோர் இடம், அவன் வருகைக்காக, ஆலெ ஊதுலெ, கண்ணீர்த் துளி, கொந்தளிக்கும் கடலே, வட்டியோடு வருமா ஆகிய நாடகங்கள் தொகுக்கப்பட்டுள்ளன (பொ. திருமலைச்செட்டி, 2007, பக்கம் 13). இது சமூக நாடகத் தொகுப்பு ஆகும். நாடக ஆசிரியர் மொரீசியசு நாட்டுச் சூழலுக்கு ஏற்ப ஒழுக்கம், மானம், தமிழ்ப் பற்று, நாட்டுப் பற்று முதலிய கருக்களை அடிப்படையாகக் கொண்டு நாடகங்களைப் படைத்துள்ளதைக் காணலாம். மொரீசியசின் நாற்பத்தைந்து ஆண்டு விடுதலை விழாவை ஒட்டித் திரு பழனியாண்டி படையாட்சி Cheers for Quadricolour என்ற தலைப்பில் கவிதை ஒன்றைப் புனைந்துள்ளார். இதனைத் தமிழ்மொழியில் நாளிநங் கொடியே வாழ்க என்ற தலைப்பில் முனைவர் பொன்னுசாமி

திருமலைச்செட்டி (2013) மொழி பெயர்த்துள்ளார்.

படைப்புத் துளிகள் - படைப்பாக்கத் தீர்டு

“காலங்காலமாகத் தமிழில் தோன்றிய இலக்கியங்கள் ஏராளம், தமிழ் இலக்கியங்களை ஆழ்ந்து பயில்வோர்க்குப் படைக்கும் உந்துதல் பெறுவது இயல்பாகும். ஆனால், பயிற்சி இன்மையின் காரணமாகப் பெரும்பாலோர் இலக்கியம் படைக்கத் தயங்குவார்கள்” (படைப்புத் துளி, முன்னுரை, பக்கம் வீ). தமிழ்ப் படைப்பிலக்கியங்கள் தோன்றாததற்கான காரணங்களுள் ஒன்று பயிற்சியின்மை எனக் கருதி 2007 ஆம் ஆண்டில் மகாத்மா காந்தி நிறுவனத்தின் தமிழ்த் துறையின் ஏற்பாட்டில் விரிவுரையாளர்களுக்கும் உயர்நிலைப் பள்ளி ஆசிரியர்களுக்கும், தொடக்கநிலைப் பள்ளி ஆசிரியர்களுக்கும் படைப்பாற்றல் கருத்தரங்கு நடத்தப்பட்டது. இந்தப் பயிலரங்கின் விளைவாகவே படைப்புத் துளி 2009 ஆம் ஆண்டில் வெளியிடப்பட்டது. படைப்புத் துளி என்னும் தொகுப்பு நூலில் கவிதைகள், சிறுகதைகள், நாடகம், கட்டுரைகள் ஆகியவை அடங்கியுள்ளன. அவற்றின் விவரங்கள் பின்வரும் அட்டவணையில் காணப்படுகின்றன.

கவிதைகளும் சிறுகதைகளும் நாடகமும் கட்டுரைகளும் தரமாக விளங்குகின்றன எனக் கூற மிகையாகாது.

வசந்தம்

“இருபத்தோரு ஆண்டுகளுக்குப் பிறகு மீண்டும் வசந்தம் என்ற தமிழ்ச் சிறப்பு மலர் பூத்திருக்கிறது. இது மொரீசியசில் தமிழ்ப் படைப்பிலக்கிய வளர்ச்சிக்குப் புதிய வழி திறக்கின்றது” (வசந்தம், அறிமுகவுரை, பக்கம் வீ). 2011 ஆம் ஆண்டில் வசந்தம் என்ற சிறப்பு மலர் வெளியிடப்பட்டது. இது தமிழ்ப் படைப்பிலக்கிய வளர்ச்சிக்கும் ஒரு புது வழி வகுத்தது எனலாம். இம்மலரில் திருக்குறளில் அறிவியல் சிந்தனைகள்,

1.1: படைப்புத் துளியின் உள்ளடக்கம்

படைப்புத் துளிகள் - படைப்பாக்கத் திரட்டு	
கவிதைகளின் தலைப்புகள்	<ul style="list-style-type: none"> - பயிலரங்கப் பார்வை - மொரீசியசு பாட்டு - எங்கள் பாரதி - மோரீசில் முத்தமிழ் - இயற்கையின் வண்மை - கொடுப்பது வேதனை கொள்வது மனவமைதி - கனவில் கண்டேன் - காந்தி அண்ணலின் வன்முறை இன்மை
சிறுகதைகளின் தலைப்புகள்	<ul style="list-style-type: none"> - வைர நெஞ்சம் - மனச் சமை - மாந்தோப்பு - துடித்த உள்ளம் - போதையின் விளைவு - பாசத்திற்குத் தகுதி
நாடகத் தலைப்பு	<ul style="list-style-type: none"> - வாய்மையே வெல்லும்
கட்டுரைகளின் தலைப்புகள்	<ul style="list-style-type: none"> - வளம் பெற வாசிப்போம் - திருக்குறளும் உலகியல் வாழ்க்கையும் - இளைய தலைமுறையினரின் போக்கு

படைப்பிலக்கிய வளர்ச்சிக்கு வித்து, தமிழ் இலக்கியங்களில் அறிவியல் கோட்பாடு, மொரீசியசில் திருக்குறளென ஒரு மாமனிதர், தமிழ் முதுநிலைக் கல்வியியல் சான்றிதழ்ப் பயிற்சி வகுப்பு ஒரு புதிய அனுபவம், பெரிய புராணத்தில் வாழ்வியல் நெறி, 2009 ஆம் ஆண்டில் தமிழ்த் துறையின் கல்விப் புறச்செயல்பாடுகள் முதலிய கட்டுரைகள் படைக்கப்பட்டன.

செதில்கள்

முன்னால் தமிழ்த் தொடக்கநிலைப் பள்ளி மேற்பார்வையாளரான சி. முத்தையன் அவர்கள் செதில்கள் என்ற சிறுகதைத் தொகுப்பை 2012 ஆம் ஆண்டில் வெளியிட்டுள்ளார். இத்தொகுப்பில் பதினாறு

சிறுகதைகள் அடங்கியுள்ளன. அவர் வாழ்ந்த காலச் சூழலுக்கிணங்க நடப்பியல் நிகழ்ச்சிகள் மற்றும் வாழ்வியல் கூறுகளைக் குறித்து எடுத்துரைப்பவையாக இவை அமைந்துள்ளன.

இராசரத்தினம் சங்கிலி

“முத்தமிழ் வித்தகர் இராசரத்தினம் தம் எழுத்துக்களாலும் நல்லுரைகளாலும் தமிழ் கற்பிக்கும் திறனாலும் மொரீசியசில் முத்தமிழை மணக்கச் செய்தார்” (Murugan Foundation, 2012, p. 25). முத்தமிழ் வித்தகர் என்ற சிறப்புப் பெயர் இவருக்கு உண்டு. இவர் பள்ளி ஆசிரியராகவும், கவிஞராகவும், நாடக ஆசிரியராகவும், மொழி பெயர்ப்பாளராகவும் விளங்கினார். போற்றும்

கவிதை, சான்றோர் மீது வாழ்த்துப்பா, பண்பாடு, இசைப்பாடல், திருமண மலர் வழிபாடு ஆகிய தலைப்புகளின் கீழ் கவிதைகளைப் புனைந்துள்ளார். இன்பமான தண்டனை, படிந்த செருக்கு மற்றும் Translation of Extract from Paul et Virginie ஆகிய நாடகங்களைப் படைத்துள்ளார். தமிழ்மொழியிலும் பிரெஞ்சு மொழியிலும் பல கட்டுரைகள் எழுதியுள்ளார்.

மொழிபெயர்ப்புகள்

மொழி மற்றும் பெயர்ப்பு ஆகிய இரு சொற்களின் இணைப்பில் மொழிபெயர்ப்பு என்னும் சொல் தோன்றியுள்ளது. மொழிபெயர்ப்பு என்பதற்கு அறிஞர்கள் பலர் தங்கள் விளக்கங்களைத் தந்துள்ளனர். “ஒரு மொழியில் இருக்கின்ற செய்திகளை அல்லது கருத்துகளை வேறொரு மொழியில் பொருள் மாறுபாடு ஏற்படாதவாறு, மூலத்திலுள்ள சுவையும், தன்மையும் சற்றளவும் குறையாமல் மூலத்திலுள்ளது போன்று அமைப்பதுதான் மொழிபெயர்ப்பு” (ச. சண்முக வேலாயுதம், 1985, பக்கம் viii). ஆனாலும் பொதுவான நிலையில் நோக்கினால், மூல நூலின் முழு உணர்வினையும், கருத்துகளையும், நிகழ்வுகளையும், உரையாடல்களையும் சிறிதும் விடுபடாமலும், அதிகப்படுத்தாமலும், மாற்றாமலும் ஒரு மொழியிலிருந்து மற்றொரு மொழிக்கு மாற்றுதலை உண்மையான மொழிபெயர்ப்பாகக் கொள்ளலாம். இலக்கியத்தை அறிமுகம் செய்ய மொழிபெயர்ப்பு துணை புரிகிறது எனலாம். இவ்வகையில் முத்துக்குமரன் சங்கிலி பல இலக்கியங்களைப் பிரெஞ்சு மொழியில் மொழிபெயர்த்துள்ளார் எனக் குறிப்பிடத்தக்கது.

முத்துக்குமரன் சங்கிலி சிறிய துதிப் பாடல் நூலாகிய Prières Tamoules avec une Traduction Française தமிழிலும் பிரெஞ்சு எழுத்துப் பெயர்ப்பிலும் படைத்துள்ளார். 1958 ஆம் ஆண்டில் இவ்வகையில் வெளிவந்த நூலானது Anbhe Cadhavoule Kirtanei Pardhal

(அன்பே கடவுள்: கீர்த்தனைப் பாடல்) என்பது ஆகும். 1974 ஆம் ஆண்டில் திருக்குறள் நூலை, பிரெஞ்சு மொழியில் மொழிபெயர்த்து வெளியிட்டுள்ளார். திருக்குறள் மட்டுமில்ல பாரதியாரின் பாடல்களான பாப்பாப் பாட்டு, பெண்கள் விடுதலை கும்மி, கரும்புத் தோட்டத்தினிலே ஆகியவற்றையும் பிரெஞ்சு மொழியில் மொழிபெயர்த்துள்ளார் என்பது குறிப்பிடத்தக்கது. இந்நூலின் தலைப்பு Poems de Subramania Bharati என்பது ஆகும். “நீதி நூல்கள் பத்து” என்னும் நூலைத் தி. பி. கிருஷ்ணசுவாமி ஆங்கில மொழியில் மொழிபெயர்த்துள்ளார். இந்நூலின் தலைப்பு Ten Tamil Ethics என்பது ஆகும். Ten Tamil Ethics என்னும் நூலை அடிப்படையாகக் கொண்டு முத்துக்குமரன் சங்கிலி பிரெஞ்சு மொழியில் மொழிபெயர்த்துள்ளார். இவர் மொழிபெயர்த்துள்ள நூலின் பெயர் Ethique de L'Inde du Sud என்பது ஆகும். இந்நூல் 1980 ஆம் ஆண்டில் வெளியிடப்பட்டுள்ளது. இந்நூலில் இடம்பெற்றுள்ளவை பின்வருமாறு: (M. Sangeelee, 1980, page 2)

1. ஆத்திசூடி - ATTI SOUDI
2. கொன்றை வேந்தன் - KONDREI VENDEN
3. வெற்றி வேற்கை - VETTRI VERKAI (la main qui tient la lance de la victoire)
4. உலக நீதி - OULAGA NITHI (Règles de conduite universelles)
5. மூதுரை - MOUDOUREI (Vieilles pensées)
6. நல்வழி - NALVAJI
7. நன்னெறி - NANNERI (La bonne voie)
8. நீதி வெண்பா - NITHI VENBA (Oeuvre anonyme)
9. நீதி நெறி விளக்கம் - NITHI NERI VILAKKAM (Traité de règles de l'éthique)
10. அறநெறிச்சாரம் - ARANERI TCHARAM (L'Essentiel des Lois Morales)

என்று இவ்வகையில் மொழி பெயர்த்துள்ளார்.

முத்துக்குமரன் சங்கிலி பாரதியார் கவிதைகள், ஆத்திசூடி, கொன்றை வேந்தன் முதலியவற்றை மட்டுமல்ல திருக்குறளையும் பிரெஞ்சு மொழியில் மொழிபெயர்த்துள்ளார். இது 1988 ஆம் ஆண்டில் வெளியிடப்பட்டுள்ளது. தம் மொழிபெயர்ப்பில் காணப்படும் அடிப்படை தன்மைகள் பின்வருமாறு:

- உடுக்குறியைப் பயன்படுத்தி விளக்கம் அளித்தல்
- விரிவான விளக்கம் வழங்குதல்
- அடைப்புக்குறியில் விளக்கம் தருதல்
- திருக்குறளிலுள்ள தத்துவக் கருத்தை இந்து மதக் கருத்தோடு தொடர்புபடுத்துதல்
- கருத்துத் தெளிவு தருவதற்கு இரட்டை மேற்கோள் குறியைப் பயன்படுத்துதல்
- சமயக் கருத்தைப் பற்றி விளக்கம் கொடுத்தல்
- ஒலிபெயர்ப்புச் சொற்களைப் பயன்படுத்துதல்
- எளிய மற்றும் தெளிவான மொழிபெயர்ப்பை வழங்குதல்
- சில கருத்துகளை மிகைப்படுத்தி அளித்தல்
- பொருத்தமான நிகரணைப் பயன்படுத்துதல்

மொலியர் La Tartuffe ou L'imposteur என்ற நாடகத்தைப் பிரெஞ்சு மொழியில் படைத்துள்ளார். இதனைப் போலித் தொண்டர் என்ற தலைப்பில் திருவாட்டி சங்கராமணி மாணிக்கம் தமிழ்மொழியில் மொழிபெயர்த்துள்ளார் (ச. மாணிக்கம், 2014).

பாரதிதாசனின் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்ட இருபத்திரண்டு கவிதைகள் ஆங்கில மொழியில் Selected Poems of Bharathidasan in English என்ற தலைப்பில் நூல் ஒன்றை மொழிபெயர்த்துள்ளவர் முனைவர் உமா

அழகிரி. இது 2016 ஆம் ஆண்டில் வெளியிடப்பட்டது (உ. அழகிரி, 2016). இதை மொழிபெயர்த்ததன் நோக்கங்களாவன:

- மொரீசியசு வாசகரிடத்தில் பாரதிதாசனைப் பற்றி ஆழமாக அறிந்துகொள்ளுதல்
- அவருடைய மொழித் திறனும் ஆற்றல் திறனும் கவித் திறனும் ரசித்துக்கொள்ளுதல்
- அவருடைய தனித்துவத்தைச் சிறப்பித்துக் காட்டுதல்
- தம்மிடத்தில் உள்ள மொழிப் பற்றையும் மனிதநேயத்தையும் அறியச் செய்தல்

அறிஞர் அண்ணா மொப்பாசொ சிறுகதைகள் ஒப்பாய்வு என்ற நூலை 2010 ஆம் ஆண்டில் முனைவர் கேசவன் சொர்ணம் அவர்கள் வெளியிட்டுள்ளார். இது ஒப்பிலக்கிய வகையில் அமைந்துள்ளது. இது முனைவர் பட்டத்துக்காக மேற்கொள்ளப்பட்ட ஆய்வின் முடிவாக உள்ளது.

மொரீசியசில் இலக்கிய மேம்பாட்டு முயற்சிகள்

ஆண்டுதோறும் மகாத்மா காந்தி நிறுவனத்தில் தமிழியல் துறையின் ஏற்பாட்டில் திருவள்ளூர் தினம் கொண்டாடப்படுகிறது. கட்டுரைப் போட்டி, குறட்பாக்களை ஒதுதல் போட்டி ஆகிய போட்டிகள் திருவள்ளூர் தினத்தை ஒட்டி ஆண்டுதோறும் நடைபெறுகிறது. நாட்டு அளவில் திருமுறைப் பாடல் போட்டி, மெல்லிசைப் பாடல் போட்டி, பறை அடித்தல் போட்டி ஆகியவை அவ்வப்போது சங்கங்களால் நடத்தப்படுகின்றன. தமிழிலக்கிய வளர்ச்சிக்கு இவை உதவுகின்றன எனலாம்.

முடிவுரை

அன்று முதல் இன்று வரை தோன்றியுள்ள படைப்புகள் மொரீசியசில்

தமிழ்மொழி வளர்ச்சிக்கு மிகவும் உறுதுணையாக விளங்கின என்று கூறுவதில் ஐயமில்லை. படைப்பாளர்கள் எடுத்த முயற்சிகள் பாராட்டக் கூடியவை. இவர்கள் படைப்புகளின் வாயிலாகப் பல நிலைகளில் தமிழ்மொழியைக் கற்க வாய்ப்புகள் ஏற்பட்டுள்ளன. மேன்மேலும் கற்றுக் கொள்ள வழி வகுக்கிறது. தேவாரம், திருமுறை, திருப்புகழ், திருமந்திரம் முதலிய பாடல்கள் ஒலிபெயர்ப்பு வாயிலாகத் தமிழ்மொழியை அறியாதோர் பாட வாய்ப்பு அளிக்கிறது. பலர் தமிழ்மொழியைக் கற்க அக்கறை காட்டுகிறார்கள். அவர்கள் தமிழ்மொழியில் பேசப் பயிற்சி பெற்று வருகிறார்கள். தொடக்கநிலை மற்றும் உயர்நிலைப் பள்ளிகளுக்கான பாடநூல்கள் தயாரிக்கப்படுகின்றன. பாடநூல்களில் இலக்கியப் பகுதிகள் சேர்க்கப்படுகின்றன. இவ்வகையில் இலக்கியம் அறிமுகப்படுகிறது. பேரறிஞர் அண்ணா ஆய்விருக்கை வழியாக ஆண்டுதோறும் சொற்பொழிவு நடைபெறுகிறது. இந்தச்

சொற்பொழிவு ஆங்கில மொழியிலும் தமிழ்மொழியிலும் வெளியிடப்பட்டுள்ளது.

மொழிபெயர்ப்புகள் தமிழ்மொழி மற்றும் தமிழிலக்கியங்களின் சிறப்புகளை அறிய வாய்ப்பளிக்கின்றன; தமிழ்மொழியையும் தமிழ்ப் பண்பாட்டையும் பாதுகாக்க வழி கோலுகின்றன; ஆராய்ச்சி மேற்கொள்ளவும் ஒப்பிலக்கிய முறையைக் கடைப்பிடிக்கவும் அவை உதவுகின்றன; இலக்கியத்தை அறிமுகம் செய்யவும் அதிலுள்ள நுணுக்கங்களை அறியவும் படைப்பாற்றலை வளர்க்கும் வண்ணமும் துணை புரிகின்றன. இப்போது உள்ள வாய்ப்பு நன்முறையில் பயன்படுத்தித் தமிழிலக்கியத்தை மேன்மேலும் படைக்கத், தமிழ்மொழியை அறிந்தவர்களுடைய கடமையாகும். நம் முன்னோடிகள் வழி கோலினர், அதைத் தொடர்ந்து தக்க வைப்பது முதன்மையான நோக்கமாக அமைந்தால் தமிழிலக்கியமும் மொழிபெயர்ப்புகளும் வளர்த்துக் கொள்ள முடியும்.

References

- (1989). Vasantham. Mauritius: Mahatma Gandhi Niruvanam.
 (2009). Padaipu Thuligal. Mauritius: Mahatma Gandhi Niruvanam.
 (2011). Vasantam. Mauritius: Mahatma Gandhi Niruvanam.
 Allagherey Uma. (2016). Selected Poems of Bharathidasan in English. Chennai: Anril Padippagam.
 Manicam Sangaramani. (2012). Polith Thondan. Chennai : Seethai publications.
 Muthaiyan Sivapragasan. (2012). Sethilgal. Chennai : Sontha Pathippu.
 Rasaram, S. (1991). Mauritius Tamilarum Tamilum. Tanjavur : Tamil University of Tanjavur.
 RasaratNam. (2012). Rasaratnam Sangili Valkai varalarum Padaipugalum. Mauritius : Murugan Foundation Publications.
 Sangeelee Mootoomaren. (1980). Ethique de L'Inde du Sud. Mauritius : Marina Press.
 Sangeelee Mootoomaren. (1988). Bouquet de Sagesse, L'. Mauritius : Institut Mahatma Gandhi.
 Sangeelee Mootoomaren. (1988). Tiroukkoural. edition de l'ocean indien. Mauritius: Marina Press.
 Sornam, K. (2010). Arinjar Anna Mopase Sirukathaigalin Oppaivu. Chennai: Ulaga Tamilaraichi Niruvanam.
 Sungeelee Rajarethinum. (2012). His Life and Works. Mauritius: Murugan Foundation Publication.
 Thirumalaichetty Ponnusamy. (2007). Nanum Manithan. Tanjavur : Agaram publications.
 Tirumalechetty Poonosamy. (2014). Tamil Cultural Identity in Mauritius. Mauritius: Best Graphics.